

Lo martchè libro

(Il libero mercato)

Pièze di Course de patouè organizó pe lo BREL (Assessorà de l'éducachón é de la queulteua de la Réjón otonomma Val d'Ousta) - Gressan, a.s. 2011/12, fête de tcheu le-z-écouilli avouì lo mètre Pière Martin

Il testo della piéce teatrale in lingua francoprovenzale (patois), scritta da un gruppo di allievi dei Corsi di Patois del BREL (2011-2012) di Aosta e presentata al pubblico a Gressan il 12-5-2012

(*Maestro: Pierino Martin*)

(*Allievi: Nadia Banard, Marika Bonjean, Carla Ceriano, Benedetto Danieli, Sarah Donini Iralda Dublanc, Enea Fiorentini, Italo Gambin, Vezio Martocchia, Sylviane Rista, Viviana Tonso*)

(Traduzione a cura di *Enea Fiorentini*)

Personadzo (Personaggi in ordine di entrata in scena): Florette = Sarah; Confletta = Carla; lo Campi = Vezio; Variste = Benedetto (Benoué); Payoula = Sylviane; Venanse = Enea; Anjèle = Marika; Roze = Iralda; Santine = Nadia; Spéranse = Viviana; Pasefique = Italo	
<i>(...s'uvre lo ridò, l'y-è, su oo, renque l'écrite LO MARTCHA' LIBRO, l'y-è gneun. Lo demase, vito lo mateun, euncomenchon a arée le martchan pe bette ban i martchè... Se sen lo moteur d'an gn'Ape... Par la mezeucca é desu la mezeucca entre FLORETTE avouì de bague, le sistème desù eun ban, chour, se compren que l'è eun tren de detsardjé de l'Ape se paquè pe bette ban. L'arée CONFLETTA eunco llì sistème son ban é chour é entre eun pourten se bague. Can l'an fenè de se sistémé, bèiche la mezeucca é cotcheun comènche a prédjé...)</i>	<i>(...si apre il sipario e appare sulla parete l'immagine delle tende del mercato di Aosta e la scritta "LO MARTCHA' LIBRO [IL LIBERO MERCATO]", sul palco non c'è nessuno. Il martedì, al mattino presto, incominciano ad arrivare i mercanti per mettere i propri banchi al mercato. Si sente il motore di un'Ape... Poi parte una musica, sulla quale entra in scena FLORETTE con delle cose che sistema sul banchetto, si comprende che sta scaricando la merce dall'Ape per preparare il proprio banco. Arriva anche CONFLETTA che porta le sue cose sul proprio banco andando avanti e indietro. Quando hanno finito di sistemarsi, la musica si attenua e i mercanti cominciano a parlare...)</i>
Florette: Ah...Bondzor...	Florette: Ah... Buongiorno...
Confletta: Bondzor a vo... Seide eunco vo i martchè ?	Confletta: Buongiorno anche a voi... Siete anche voi al mercato ?
Florette: Oi... eunco vouei ...comme tou le demar	Florette: Sì... anche oggi.. come tutti i martedì
Confletta: Eh beun... la noutra via l'è inque... ... entre lo Campi... ... Tcheu se lèvon eun pià...	Confletta: E sì... la nostra vita è qui... ... entra lo Campi (il vigile urbano...) ... Tutti si alzano in piedi...
Tcheu: Bondzor mecheu...	Tutti: Buongiorno signore...
Campi: Bondzor... Bondzor...	Campi: Buongiorno... Buongiorno...
Confletta: (eun basa vouèse) L'è torna lo Campi	Confletta: (a bassa voce) Ecco di nuovo lo Campi...

<p>Campì: Bondzor a tcheutte... Adon, me recomando. Fiade-mè le bague amodo. Sèide-vo tcheutte à lardzo avouè le permì de la Quemua ?</p>	<p>Campì: Buongiorno a tutti... Allora, mi raccomando. Fate le cose bene.. Siete tutte a posto con i permessi del Comune ?</p>
<p>Tcheu: Ouè ... Ouè ... Bien cheur mecheu lo Campi ...</p>	<p>Tutti: Si ... Si ... ma certamente signor Vigile (lo Campi)...</p>
<p>Campì: Eitsade que d'eun mouman dze tourno é controllo tot ! ... Inque se vendon pa de pouèrtsii....</p>	<p>Campì: Guardate che tra un po' io torno e controllo tutto !... Qui non si vendono delle porcherie</p>
<p>Tcheu: Na ... Mi na, mecheu lo Campi...</p>	<p>Tutti: No ... Ma no, signor Vigile (Campi)...</p>
<p>Campì: ... To de bague eun riilla avouè la louè, me recomando...</p>	<p>Campì: ... Tutte le cose in regola con la legge, mi raccomando ...</p>
<p>Tcheu: Va bien ... Va bien ... aurevoir mecheu lo Campi...</p>	<p>Tutti: Va bene... Va bene... arrivederci Signor Vigile (Campi)...</p>
<p><i>(é moque chour tcheu saluon, cotcheun li mande de maledechon avouè le man ...can lo Campi l'è yà comenche a prédjé Conflletta) ...</i></p>	<p><i>(e quando esce lo Campi tutti lo salutano, qualcuno gli manda delle maledizioni con la mano... quando lo Campi è andato via, comincia a parlare Conflletta)...</i></p>
<p>Conflletta: <i>(eun prèdzèn tchica i z-otre desu lo palque é tchica i pebleuque)...</i> Bondzor madame è mecheu... Me si la martchanda di silicon... Vegnòde vezetté mon ban, mecheu è madame ... Vo trouèri la soluchon a vouhe petchou problème... L'è po véré qu' eun pou po tsandjé... Vo poussède tsandj de partie di vouho cor que vo ze plèyon po... E' hale partie pouon vii de mervèille... Madame è mecheu, l'è a la pourtode de tcheutte.. Vegnòde... vegnòde vezetté mon ban .. Vo verii que l'y-è la soluchon a tot... E aprì vo-ze-dio 'na baga.. Hé y-è la soluchon a tcheu le vou problème... Mecheu è madame... Avouè tchica... ma gneunca angn'opérachòn ... mi que dio.. dove-z-oue .. è vo-sèide angn'otra dzi ... Tcheu vo-ze-diré, mama ... que dzen. ... t'y-é tot tchandjà ... T'i totta angn'otra dzi... Tcheu vo-ze tsertsèràn.. Tsertsèràn la voutra compagnie.. E beun mecheu è madame, vegnède, vegnède vire .. L'è po eun sondzo ! ... L'è la réalito ! Vegnède a proué</p>	<p>Conflletta: <i>(parlando un po' a quelli sul palco e rivolgendosi al pubblico)...</i> Buongiorno signore e signori... Sono la mercante dei prodotti al silicone... Venite a visitare il mio banco, signori e signore... Voi troverete la soluzione ai vostri piccoli problemi... Non è vero che non si può cambiare... Voi potete cambiare parti del vostro corpo che non vi piacciono più... E quelle parti possono diventare delle meraviglie... Signore e signori, è alla portata di tutti.. Venite, venite a visitare il mio banco .. Vedrete che c'è la soluzione a tutto... E poi vi dico una cosa.. Qui c'è la soluzione a tutti i vostri problemi.. Signori e signore.. Con una piccola ... ma neanche un'operazione ...ma che dico ... in un paio d'ore .. e voi sarete un'altra persona.. Tutti vi diranno, mamma ... che bello .. sei tutto cambiato ... Sei proprio un'altra persona.. Tutti ti cercheranno... Cercheranno la tua compagnia.. E allora, signori e signore, venite, venite a vedere... Non è un sogno... E' realtà... Venite a provare...</p>
<p><i>(s'aprotse eun gn'ommo i ban de Conflletta ... Variste - avouè tchica de eumbarà ...)</i></p>	<p><i>(Saltando sul palcoscenico, si avvicina al banco di Conflletta un uomo – Variste – con un po' di imbarazzo...)</i></p>

Variste: Madama !?...	Variste: Signora !?...
Confletta: Oùè !	Confletta: Si !
Variste: Si ceuilla... arreuvo.. arreuvo...	Variste: Sono qui ... arrivo .. arrivo .. <i>(saltando sul palcoscenico)</i>
Confletta: Oh.. oh.. ma eitsa.. eitsa... Bondzor mecheu.. mi Bondzor... Adon ?	Confletta: Oh .. Oh ... ma guarda.. guarda... Buon giorno signore.. Ma Buon giorno.. Allora ?
Variste: Bondzor madama... Me l'amèrio ...	Variste: Buon giorno signora ... lo vorrei ...
Confletta: Mi ... mecheu ... tranquillo ... tranquillo...	Confletta: Ma ...signore .. tranquillo ... tranquillo ...
Variste: ... Me l'amèrio ... mi si pa ... se saré pousiblo ...	Variste: ... lo vorrei ... ma non so ... se sia possibile ...
Confletta: Me ... diède..senque saré pousiblo... ?	Confletta: Ma ... dite .. cosa sarebbe possibile ... ?
Variste: ... Me l'amèrio ..	Variste: ... lo vorrei ...
Confletta: Me ... diède..moque .. diède moque ...	Confletta: Ma ... dite pure .. dite pure ...
Variste: ... Me l'amèrio ..me refée tchica ... lo na !	Variste: ... lo vorrei ... rifarmi un po' .. il naso !
Confletta: Ah oùé ... l'y-è fran vée ... fran vée ... Ma l'è to pousiblo avouì lo métode de madama Confletta... Me dze-pou vo-z-assuré eun rezultà ésèchonel... mecheu .. Oué.. adon acoutède 'na baga... Vegnède tchica eun mouman pe eun afee achaté a mon ban .. Vo passède a coté de madama Florette .. de hé Voilà, voilà mecheu... Achatède vo-ze .. Me vo-ze fio vire a l'ordinateur de dzen modèle .. eh.. mecheu ... Me si madama Confletta e vo mecheu ??	Confletta: Ah .. si ... E' proprio vero ... proprio vero ... Ma è tutto possibile con il metodo di madama Confletta... lo posso assicurarvi un risultato eccezionale ... signore .. Si ... allora ascoltate una cosa... venite un attimo per un buon affare a sedervi al mio banco... Passate a fianco del banco di Florette .. così...di qua .. Ecco, ecco signore.. Sedetevi .. lo vi faccio vedere al computer dei bei modelli eh.. signore ... lo sono la signora Confletta e voi signore ??
Variste: ... Me si Variste ...	Variste: ... lo sono Variste ...
Confletta: Ah mecheu Variste ...seide vîi prope djeuste ... Oùè .. Avéitchèn mecheu Variste .. Vo-ze fèyo vire tcheu le pi dzen nou di moundo .. Adon, vo voulède eun nou a la fransèze ? Vo voulède eun nou grèque ? Vo voulède eun nou tchica rebecò ? L'è to pousiblo...Lo nou que vo cherdède saré lo voutro nou... Compregnède ? <i>(èitson a l'ordinateur... aprì tchica ... Variste)</i>	Confletta: Ah signor Variste ...siete venuto proprio al posto giusto .. Si ... Guardiamo signor Variste... Vi faccio vedere tutti i più bei nasi del mondo.. Allora, volete un naso alla francese ? Volete un naso greco ? Volete un naso un po' arcuato ? .. E' tutto possibile.. Il naso che voi scegliete sarà il vostro nuovo naso... Comprendete ? <i>(guardano sul computer, poi dopo un po' Variste...)</i>

<p>Variste: ...Oué... Squuzade madama, magari me ...eun mimo ten ... se pou refée eunco le buigno ?</p>	<p>Variste: ... Si ... scusate signora, magari io .. nello stesso tempo ... si possono rifare anche le orecchie ?</p>
<p>Confletta: Me oué... feyade-me vii tchica miou ...Ma l'è vée, l'è vée .. Fa po la peina de tchandjé lo nou è vardé le buigno ... son tchica bondan .. Anse son tchica da éléfan... Me dze deyo die 'na baga mecheu Variste .. La migna organisachòn l'è 'na baga seria. ...Adon se no féyen tcheu le dou ... Vo sèide que la spèiza saré tchica pi groussa .. Me pe eun mecheu comme vo, me penso po que susse eun problème ..</p>	<p>Confletta: Ma si... fatemi vedere un po' meglio ... Ma è vero, è vero.. Non vale la pena di cambiare il naso e mantenere queste orecchie ... che sono un po' abbondanti ... Anzi sono un po' da elefante ..Ma io devo dirvi una cosa signor Variste.. La mia organizzazione è una cosa seria .. Se noi facciamo l'operazione a tutti e due ... Voi dovete sapere che la spesa sarebbe un po' più grande .. Ma per un signore come voi, io non penso che sia un problema ..</p>
<p>Variste: ...Oué... madama... mi ..véo coute ? ... L'è eunna spèiza rèisounabla ?</p>	<p>Variste: ... Si ... signora .. ma quanto costa ? E' una spesa ragionevole ?</p>
<p>Confletta: ... Acoutède .. Vèyen 'na baga .. Adon se no déciden de fée lo nou e le buigno ... Acoutède, me vo-ze fèyo...</p>	<p>Confletta: ... Ascoltate .. vediamo un po' .. Allora se noi decidiamo di fare sia il naso che le orecchie... Ascoltate, io vi faccio...</p>
<p><i>(Confletta pensa tchica é apri li prèdze i bouigno de Variste)</i></p>	<p><i>(Confletta pensa un po' e poi parla nell'orecchio di Variste)</i></p>
<p>Variste: ...Eula là ... Mi avouì an tseuffra pai ...me dz'atseutto eugn-apartemèn ! Ah .. l'è alé ba la carega...</p>	<p>Variste: ... Eilà .. là ... Ma con una cifra simile ... io acquisto un appartamento ! Ah mi è caduta la sedia...</p>
<p>Confletta: ... Fa po ren .. pe la carega .. fa po ren ...Acoutède mecheu Variste me vo-ze spleuco an baga ..L'è bien pe hèn que l'è a bon marchà .. Acoutède-me bien ... Ivri bien i buigno .. Acoutède-me ... Dèi ouì, la vouha via, me dze pouì vo-ze la tchandjé ... Vo compréi.. ? Me pensède lèi .. Saré eugn-aspé comme Richard Gere ! Otro qu'eugn-apartemèn ... Me compregnode ?</p>	<p>Confletta: ... Non importa per la sedia ...non importa Ascoltate signor Variste io vi spiego una cosa .. E' proprio per questo che e' a buon mercato ... Ascoltatemi bene .. Aprite le orecchie ...Ascoltatemi .. da oggi, la vostra vita io posso cambiarla .. Comprendete ? Ma pensateci .. Sarà un aspetto come quello di Richard Gere ! .. Altro che un appartamento ... Mi capite ?</p>
<p>Variste: ...Oué .. oué ...n'i compréi ...</p>	<p>Variste: ... Si ... Si ...ho capito ...</p>
<p>Confletta: ... E adon senque diède ?</p>	<p>Confletta: ... E allora cosa dite ?</p>
<p>Variste: ...E adon no ..se pou lo fye...Oué .. oué</p>	<p>Variste: ... E allora noi .. si può farlo ... Si .. si</p>
<p>Confletta: ... Va bien ... E adon acoutède ... achatède tourna hé, que me vo-ze baillo to de suite la présentachòn avouì la nouha adresse mecheu Variste ... E da ma par vo sèide tranquillo. Veyèide hè l'è l'adresse .. Pequè se fée tot eun veulla .. !</p>	<p>Confletta: ... Va bene .. E allora ascoltate ... sedetevi ancora qui, che io vi do subito la presentazione con il nostro indirizzo .. signor Variste ... E da parte mia ... voi siete tranquillo .. Vedete qui c'è l'indirizzo ... Perché si fa tutto in città.. !</p>

Variste: ...Eun veulla ?	Variste: ... In città ?
Confletta: ... Ma bien cheur mecheu Variste ! Nèn pourtoù hé 'sta baga .. Voilà, an peitchouda signateua hé ..	Confletta: ... Ma certamente signor Variste ! Abbiamo portato questa organizzazione qui in città ... Ecco, una piccola firma qui ..
Variste: ...Lè ?.. lé.. ?	Variste: ... Lì ? ... lì ?
Confletta: ... Voilà ... Oué .. hé ... Voilà mecheu Variste ... So l'è-t-a vo ... Adon acoutède ... Avouì heu Vo-z-allède a heutt'adresse ... E tranquillo .. Vo verì que rezultà ésèchonel .. Allède mecheu Variste .. Aprì .. vo recomando an baga De heun per d'oe vo vegnède tourna hé me fée vire lo rezultà è a tcheu le-z-amì	Confletta: ... Ecco .. Si .. qui ... Ecco signor Variste ... Questo è per voi ... Allora ascoltate .. Con questo voi andate a questo indirizzo .. E .. tranquillo ..Voi vedrete che risultato eccezionale .. Andate signor Variste .. Poi vi raccomando una cosa ... Dopo un paio d'ore, tornate ancora qui .. a far vedere i risultati a me e a tutti gli amici
Variste: Oué .. Dze déyo alé fran ara ... to de suite ?	Variste: Si... devo andare proprio adesso... Subito ?
Confletta: ... Me oué mecheu Variste .. Fa po pedre de ten aprì la desijòn ..	Confletta: ... Ma si signor Variste ... Non bisogna perdere tempo dopo aver preso la decisione ...
Variste: Mi .. squuzade-me .. Me si pa iao l'et ..	Variste: Ma .. Scusatemi ..Io non so dov'è ..
Confletta: ... Acoutède mecheu Variste ...Se vo vo perdède ... demandède a lo vallet de veulla ou a lo Campì ... Tranquillo mecheu Variste.. Me vo-z-attegno deun per d'oe ..	Confletta: ... Ascoltate signor Variste ... Se vi perdetè ... domandate al vigile di città .. o al Campì ... Tranquillo signor Variste .. Io vi aspetto entro due ore ..
Variste: Bien mersi madama ... Mersì !	Variste: Grazie tante signora ... Grazie !
Confletta: ... Mersi a vo ... de la confianse ... aurevoir .. mecheu .. aurevoir .. aurevoir Bon dé .. euncò ceu l'è fé <i>(s'aprotse i ban an femala (Payoula) tchica jèinée...)</i>	Confletta: ... Grazie a voi .. per la fiducia .. Arrivederci signore .. arrivederci .. arrivederci .. Bene anche questo è fatto ... <i>(si avvicina la banco una donna (Payoula) un po' intimidita e imbarazzata...)</i>
Payoula: ... Bondzor madama ..	Payoula: Buongiorno signora ..
Confletta: ... Ooh Bondzor madama ...Me si madama Confletta ... è vo ?	Confletta: ... Ooh Buongiorno signora ... Io sono la signora Confletta ... e voi ?
Payoula: ... Me si ... Payoula...	Payoula: Io sono ... Payoula ..
Confletta: ... Ooh madama PayoulaMa me si po .. si po ... Me penso de vo-ze vire tchica tracachée ...	Confletta: ... Ooh signora Payoula ...ma non so .. non so .. lo penso di vedervi un po' preoccupata ..
Payoula: <i>(di ouè avouì la man...)</i>	Payoula: <i>(fa segno di sì con la mano ..)</i>

<p>Confletta: .. Ma acoutède .. Vegnède a vire protso de mon ban .. Me penso d'aèi la soluchòn a vo problème .. Oué oué penso d'aèi la soluchòn a vo problème .. Acoutède ... l'y-è po a se baillé djèina.. Pequè lo silikon l'è bien que l'a tchandjà lo mondo ...Eun Suisse, eugn-Amèrique.. mi son de-z-an que l'èn eumpléyà deun le grouse eupetaille ..avouì de rezultà ésèchonel .. E me que resto eun veulla ... si me que vo-ze garantèiso sisse rezultà ... E èide po vo tracaché madama Payoula ...Lechéde pedre .. Me dzo bien comprèi vo problème ? <i>(eun bettèn le man desu lo sen de Payoula...)</i></p>	<p>Confletta: Ma ascoltate .. Venite a vedere vicino al mio banco ..Penso di avere la soluzione al vostro problema ... Si, si .. penso di avere la soluzione al vostro problema .. Ascoltate .. non è il caso di vergognarsi ... Perché il silicone è da molto tempo che ha cambiato il mondo. In Svizzera, in America .. ma sono degli anni che l'hanno usato nei più grandi ospedali .. con risultati eccezionali .. E io che sono in città .. sono io che vi garantisco questi risultati ..E non dovete preoccuparvi signora Payoula .. Lasciate perdere .. Ho ben capito il vostro problema ? <i>(mettendo le mani sopra i seni di Payoula ...)</i></p>
<p>Payoula: Ouè madama ... Mi ... d'an magnie mè n'i tchica pouie ... é de l'otra n'i po bien idó de la spèiza ...</p>	<p>Payoula: Si signora ... Ma ... da una parte ho un po' paura ... e dall'altra ... non ho una chiara idea della spesa ..</p>
<p>Confletta: ... Acoutède madama Payoula .. Eide po de partì paèi ..Ma se heu vo représente eun problème .. I son de bague deudeun la vie d'eun dzi .. que l'an po de pri ... Se lo vouho problème l'è lo sen.. lechéde-me diye ... anse lo sen que l'y-è po .. adon acoutède .. no poussèn resudre vo problème ..d'eun mouman madama Payoula ...</p>	<p>Confletta: ... Ascoltate signora Payoula ... Non potete partire così .. Ma se questo rappresenta per voi un problema ... Ci sono delle cose nella vita delle persone ... che non hanno prezzo .. Se il vostro problema è il seno .. lasciatemi dire ... anzi il seno che non c'è ... allora ascoltate .. noi possiamo risolvere il vostro problema .. in un attimo signora Payoula ..</p>
<p>Payoula: Ouè ...ouè ... l'é vrèi ... l'è fran vrèi !?</p>	<p>Payoula: Si ... si ...E' vero .. E' proprio vero !?</p>
<p>Confletta: ... Epì ... me déyo vo-ze die 'na baga .. estremamente euntérésanta ..L'è deu ara .. eun meis è demì que... la Réjòn, se eun fa la dobla operachòn .. veun euncontro avouì eunna contrebuchòn .. pe lo heuncanta pe hen</p>	<p>Confletta: ... E poi ... io devo dirvi una cosa .. estremamente interessante .. E' da poco, da circa un mese e mezzo che .. la Regione, se uno fa una doppia operazione ... viene incontro con un contributo del cinquanta per cento ..</p>
<p>Payoula: Lo heuncanta pe hen ? L'è fran vrèi ?</p>	<p>Payoula: Il cinquanta per cento ? E' proprio vero ?</p>
<p>Confletta: Oué ! ... Baillòn seutta tseuffra ... Mi ecoutède .. Me sario hè pe counté de baliverne !?...</p>	<p>Confletta: ... Si ! ...Danno questa cifra ... Ma ascoltate ... lo sarei qui per raccontarvi delle frottole !?</p>
<p>Payoula: Adon l'è vrèi ?</p>	<p>Payoula: Allora è vero ?</p>
<p>Confletta: ... Ouè l'è fran vrèi ...</p>	<p>Confletta: ... Si è proprio vero ...</p>
<p>Payoula: Mi pequè dobla operachòn ?</p>	<p>Payoula: Ma perché doppia operazione ?</p>

<p>Confletta: ... Acoutède 'na бага .. Pequè sélon me .. se no arenzèn lo plan de damòn (<i>é mouhe avouì le man desu le sen</i>), lo plan de dèzo (<i>é mouhe avouì le man desu le couése</i>) ... Creyède-me .. sèide belle platte comme eun lan ..</p>	<p>Confletta: ... Ascoltate una cosa .. Perché secondo me ...se noi sistemiamo il piano superiore (<i>e mostra con le mani la zona del seno</i>) , il piano inferiore (<i>e mostra con le mani la zona delle cosce</i>) ... Credetemi .. siete bella piatta come una lastra ...</p>
<p>Payoula: L'è fran vrèi .. madama ...</p>	<p>Payoula: E' proprio vero signora ...</p>
<p>Confletta: ... Eh...</p>	<p>Confletta: ... Eh</p>
<p>Payoula: Adon .. Se l'è paèi .. caze, caze ... me dze lameriò eunco me féé conflé tchica le z-èpo ..</p>	<p>Payoula: Allora ... se è così ... quasi .. quasi ..mi piacerebbe anche farmi gonfiare un po' le labbra ...</p>
<p>Confletta: ... (<i>li coppe la parolla</i>) Ah... Ah ... Me l'avé compreì-lo ... Dz'ouillé vo baillé lo mimo consèille, madama Payoula ... Mi èide fran pensò a modo ... Vegnède vo-z-atchaté hè Me vo-ze fèyo vire totte le bague a l'ordinateur ... No comèncèn pe vo-ze fèe vire madama Payoula d'abor le sen ... Vèyède hèn .. eitsède hèn .. tcheu le pi dzen ... eitsède ... é .. Tcheu que vo-ze plé de pi saré lo vouho ...</p>	<p>Confletta: ... (<i>e togliendole la parola</i>) Ah Ah ... L'avevo capito .. Volevo darvi lo stesso consiglio, signora Payoula .. Ma avete proprio pensato bene ... Venite a sedervi qui ... Vi faccio vedere tutte le cose al computer .. Cominciamo per farvi vedere, signora Payoula, prima i seni ... Vedete qui .. guardate qui ...e .. Tutti quelli che vi piacciono di più saranno il vostro ..</p>
<p>Payoula: ... Tchica bondan pe me !? ...</p>	<p>Payoula: .. Un po' abbondante per me !? ...</p>
<p>Confletta: ... Ma na que l'è po bondan ...Ma na.. ma na ..Saré an sattima ... Pe vo va fran bien ...Fran bien madama Payoula .. E pe lo dezò, eitsède bien se l'è coutsouza que vo plé</p>	<p>Confletta: ... Ma no che non è abbondante ... Ma no ma no ... Sarà una settimana .. Per voi va molto bene ... Molto bene signora Payoula ..E per il sotto, guardate bene se c'è qualcosa che vi piace...</p>
<p>Payoula: ... Tchica peitchoude !? ...</p>	<p>Payoula: .. Un po' piccole !? ...</p>
<p>Confletta: ... Adon tchica peitchoude ... èide rèison ... Oué .. Eitsède hé ... Oué cuèse sèn-euntrèn de nen predjé .. Voilà eitsède ..</p>	<p>Confletta: ... E ai un po' piccole ... Avete ragione ... Si ..Guardate qui .. Si di cosce .. stiamo parlando di queste ... Ecco guardate ...</p>
<p>Payoula: ... Son grouse !? ...</p>	<p>Payoula: .. Sono grosse !? ...</p>
<p>Confletta: ... Voilà ... Ma na, ma na .. madama Payoula ... mi lechède vo-ze eidjé ... I-z-ommo plé aèi coutsouza de bondan a toutché ... Lechède predjé me que n'i d'espèrianse. ... E ara acoutède madama Payoula, baillède euncò eun peitchou cou de joué hé .. i z-épo .. Eisède hisse ..</p>	<p>Confletta: ... Ecco ... ma no .. ma no .. signora Payoula ... ma lasciatevi aiutare ... Agli uomini piace aver qualcosa di abbondante da toccare .. Lasciate parlare me che ne ho di esperienza .. E adesso ascoltate signora payoula, date ancora una piccola occhiata qui ... alle labbra .. Guardate queste ..</p>
<p>Payoula: ... Ouè .. magari ... tchica peitchoude .. tchica peitchoude...</p>	<p>Payoula: .. Sì .. magari .. sono un po' piccole .. un po' piccole...</p>

Confletta: ... Tchica peitchoude eh ?... E adon allèn vire ... hisse hé .. Eisède lèi	Confletta: ... Un po' piccole eh ? .. E allora andiamo a vedere .. queste qui ... Guardate
Payoula: ... Ooh ouh .. grouse ..	Payoula: .. Ooh .. ouh.. grosse ...
Confletta: ... Mi na madama Payoula.. Ma èide comprèi que avouì dou z-èpo pai, vo-z-aré 'na botze da poteun !! ... Adon me vo-ze dio la vereutò madama Payoula ... Senza tro de conte .. ma achetède l'adresse que vo-ze baillo ... Allède a heutta adresse da ma par .. e vo verì de rézultà ésèchonel ... Bettède an peitchouda signatua hé ...	Confletta: ... Ma no signora Payoula ... Ma avete capito che con queste due labbra così, voi avrete una bocca da baci !! .. Allora vi dico la verità signora Payoula .. Senza troppe storie .. accettate l'indirizzo che vi do ... Andate a questo indirizzo da parte mia .. e vedrete dei risultati eccezionali ... Mettete una piccola firma qui ...
Payoula: ... Vo diade que se pou fie totte eun veulla ?	Payoula: .. Dite che si può fare tutto in città ?
Confletta: ... Mi bien cheur .. totte eun veulla ... Nèn portoù totta l'organisachòn eun veulla	Confletta: ... Ma certamente ... tutto in città ... Abbiamo portato tutta la nostra organizzazione in città ...
Payoula: ... Aah ...	Payoula: .. Aah ...
Confletta: ... Mi adon ... madama Payoula .. heutta baga l'è la présentachòn .. Epì veiede que organizachon dz'ì .. eh ..Confletta ... vo-z-ayè po fata de fie la domanda lo demar pe la contribouchòn de la Réjon .. Lo fio me ...Bettède an signatua hè...	Confletta : E allora ... signora Payoula .. questa è la presentazione .. E poi vedete che organizzazione che ho ... eh io Confletta ...Non avete bisogno di fare la domanda martedì per il contributo della Regione .. Lo faccio io ... Mettete una firma qui ...
Payoula: ... Inque !?	Payoula: .. Qui !?
Confletta: ... Voilà madama Payoula .. To bien fée ..	Confletta: ... Ecco signora Payoula ... Tutto bene
Payoula: ... Pensade vo a to !?	Payoula: .. Pensate tutto voi !?
Confletta: ... Bien cheur madama Payoula ... Vo deyé pa vo tracaché .. Adon eitsède ... Allède avouì lo coeur contèn madama Payoula ... Vo tournéri d' eun per d'oe ... Me vo-z'attègno hé .. pequè .. hé l'è mon ban ... Vo me vegnède hé pe fé me vire lo rezultà ésèchonel madama Payoula .. Tracachède vo-ze po ...E fiède vire a madama Florette è a tcheu le-z-ami que son vegnouè hé i martchè ... E pai ... verì que dzen .. Me vo tsandzo la vie madama Payoula ...	Confletta: ... Ma certo signora Payoula ... Non vi dovete preoccupare .. Allora guardate ... Andate con il cuore contento .. signora Payoula ... Voi tornerete in un paio d'ore .. lo vi aspetto qui ... perché qui è il mio banco ..Voi venite qui per farmi vedere il risultato ... eccezionale ... signora Payoula ... Non preoccupatevi ... E lo farete vedere alla signora Florette e a tutti gli amici che sono venuti qui al mercato ...E così vedrete che bello. Vi cambio la vita signora Payoula ...
Payoula: ... E adon dze vo ?	Payoula: .. E allora vado ?
Confletta: ... Mi ouè ...tranquilla madama Payoula ... Tranquilla ...	Confletta: ... Ma si .. Tranquilla signora Payoula ... Tranquilla ...

Payoula: ... Bien mersi madama ... Bien mersi ! (<i>eun chortèn di palque...</i>)	Payoula: .. Grazie molte signora ... grazie molte ! (<i>uscendo dal palcoscenico...</i>)
Confletta: ... Mi fidède vo-ze ... L'è rèstò eun peizi... (<i>Confletta torna i ban totta contènta ... eun diyèn...</i>)	Confletta: ... Ma fidatevi ... E' stato un piacere ... (<i>Confletta ritorna la prioprio banco, tutta contenta, dicendo ...</i>)
Confletta: ... Ah que dzen ... dou contrà ... eun pocca ten ... (<i>è ... predzèn avouè Florette, .. di ...</i>)	Confletta: ... Ah che bello ... due contratti in poco tempo ... (<i>e ... parlando con Florette, ... dice ..</i>)
Confletta: ... Te vi comme se fi !?	Confletta: ... Vedi come si fa !?
Florette: ... Brava Confletta ! (<i>l'arée, mimo tèn entre eungn otro comersan Venanse, lo comersan di grou projè, avouè an matse de rejistre, de cartelle ...</i>)	Florette: ... Brava Confletta ! (<i>nello stesso momento, entra un altro commerciante: Venanse, il commerciante di grandi progetti, con un mucchio di registri, cartelle ...</i>)
Venanse: Bondzor a tcheutte ...	Venanse: Buongiorno a tutti ...
Tcheu: Bondzor mecheu ... Bondzor ...	Tutti: Buongiorno signore ... Buongiorno ..
Confletta: ... Me semble que l'è noui i martchè !? Me semble que avouè si rejistre ..que teurrie fou de la boursa ... me semble que vèn d'achuranse...	Confletta: ... Mi sembra che sia nuovo qui al mercato !? Mi sembra che con quei registri .. che sta tirando fuori dalla borsa ... mi sembra che venda assicurazioni...
Venanse: N'i de bague estrèmamente euntérésante ... me ...	Venanse: Ho delle cose estremamente interessanti ... io ...
Florette: ... L'è eun rabadan que vèn de libro ...!!	Florette: ... E' un "improvvisatore (impostore)" che vende libri... !
Confletta: ... E ouè .. bravo .. bravo...! Eitsa heutta madama que arreuve ... (<i>mimo ten entre eun clian, an madama -tètesca-, Anjèle, que euncomenche a èitché tchica le ban ... epì .. s'aprotse i ban di grou projé de Venanse ...</i>)	Confletta: ... E si ... brava .. brava ... ! Guarda questa signora che sta arrivando .. (<i>nello stesso tempo entra un cliente, una signora -tedesca-, Anjèle, che comincia a guardare un po' i banchi ...poi s'avvicina al banco dei grandi progetti di Venanse ...</i>)
Anjèle: Me .. Dèquè vendre vo ?	Anjèle: Ma ... Cosa vendete voi ?
Venanse: Bondzor madama, me .. me n'i de bague bien bien euntérésante ...	Venanse: Buongiorno signora, io ... io ho delle cose molto molto interessanti ...
Anjèle: Me si si djeusto euntren a fée eun tor pe totta Europa pe tsertché boun-e occasion: Mè paio ! ... Si problème l'y-è pa avouè mè ! Se l'è lo cà, mè paio eun marque tètesque !	Anjèle: Sto facendo un giro per tutta Europa per cercare buone occasioni: ... lo pago ! ... Non ho problemi ! ... Se è il caso, io pago con marchi tedeschi !

<p>Venanse: Mi !? Comen !? ... N'en pami lo marque tédesque. N'en l'Euro pe totta Europa !</p>	<p>Venanse: Ma !? ... Come !? ... Non abbiamo più il marco tedesco. Abbiamo l'Euro per tutta l'Europa !</p>
<p>Anjèle: L'y-è Euro, di ten que desido mè ... Tracacha tè pa pe lo payemen. Pe no tétesque jamì problème pe le sou !</p>	<p>Anjèle: Per l'Euro, decido io i tempiNon preoccuparti per il pagamento ... Per noi tedeschi non ci sono mai problemi di soldi !</p>
<p>Venanse: Aveitchade Madama, pe vo n'ì de tren, métró, de téléférique.. (<i>eun gn'èitsen se papì é libro</i>) E inque n'ì eun projè (<i>eun feyèn eun heunno avouì le man</i>) Si cheur que pe vo so ... l'è ésèchonel. Magara tchica tcheur, mì fénoménal !</p>	<p>Venanse: Guardate Signora, per lei ho dei [<i>progetti – ndr</i>] treni, metrò, delle teleferiche .. (<i>mostrando le sue cartelle e i suoi libri...</i>) E qui ho un progetto ... (<i>facendo un cenno con le mani</i>) ... Sono sicuro che per voi questo ... è eccezionale ... magari un po' caro, ma fenomenale ...</p>
<p>Anjèle: (<i>fa eun heunno avouì la man</i>) Lècha pèdre le sou. No Tétèsque n'èn eun Sprait (<i>fa eun heunno le man</i>) grou paèi ...</p>	<p>Anjèle: (<i>fa un cenno con la mano...</i>) Lascia perdere i soldi ... Noi tedeschi abbiamo uno <i>SPRAIT</i> (<i>e fa un cenno con le mani</i>) grosso così ..</p>
<p>Venanse: Avéitchade madama Madama ??.... (<i>la domanda l'è pe demandé lo non ...</i>)</p>	<p>Venanse: Guardate signora ... Signora ?? (<i>la domanda è per chiederle il nome ...</i>)</p>
<p>Anjèle: ... Matama Anjèle ...</p>	<p>Anjèle: ... Signora Anjèle ...</p>
<p>Venanse: Bon Djeu ! ... Madama Anjèle ... Avéitchade .. Inque l'è Cervinia, iao son-t-euntren a fie de tot pe fie arevé le noui meillardéo russe é chinouà, mi ne veugnon bien pocca. E adon no n'en pensà que n'at eun motif se n'arevòn pa: l'Aéropor .. fa avèi l'aéropor a Cervinia, senza fie de kilomètre é de kilomètre eun machina .. E si tcheutte sise meillardéo russe é chinouà, é magara eunco tédesque, l'arévussan eungn-avion tanque a Cervinia ... pensade vo a le sou è pensade a totta l'economi locala....</p>	<p>Venanse: Mio Dio ! ... Signora Anjèle ... Guardate ... qui è Cervinia, dove stanno cercando di fare di tutto per far venire i nuovi miliardari russi e cinesi, ma ne vengono pochi... E allora noi abbiamo pensato che c'è un motivo se non ne arrivano: l'Aeroporto ... bisogna costruire un aeroporto a Cervinia, senza fare dei chilometri e chilometri in macchina. E se tutti questi miliardari russi e cinesi e , magari, anche tedeschi, arrivassero in aereo fino a Cervinia ... pensate ai soldi e a tutta l'economia locale ..</p>
<p>Anjèle: ... Eungn-Aéropor su a CERFINIA !!??</p>	<p>Anjèle: ... Un aeroporto su a CERFINIA !!??</p>
<p>Venanse: Ouè, madama, eungn-Aéropor rezervà i VIPS é an noua compagnì d'Avion: La ER-SERVEUN-VIPS</p>	<p>Venanse: Sì, signora, .. un aeroporto riservato ai VIPS e una nuova compagnia aerea: La ER-SERVEUN-VIPS</p>
<p>Anjèle: Ya ... Ya ... E l'otorijachon pe lo costrouire ?</p>	<p>Anjèle: Sì ... Sì ... E l'autorizzazione per costruirlo ?</p>
<p>Venanse: (<i>mouhe tchica avouì le man ..</i>) Dza to pensà, madama, tracachade vo pa, sèide beun comme van le bague eungn-Italie... epì avouì lo Sprait de vo Tédésque !!...</p>	<p>Venanse: (<i>facendo segni con le mani...</i>) Già tutto pensato, signora, non preoccupatevi, sapete bene come funzionano le cose in Italia ... E poi con lo <i>SPRAIT</i> di voi Tedeschi !!</p>

Anjèle: Ebeun ... Comprègno, comprègno ...	Anjèle: Capisco, ... Capisco ...
Venanse: Epì, vo z-alèri vire, totta la populachon sarè contenta...	Venanse: E poi, vedrete, tutta la popolazione sarà contenta ...
Anjèle: M'euntèrèche pa populachon contenta ! Mè euntèrèche fée de sou. ... Conten, pa conten, no tètesque euntèrèche le sou ! Touriste ... Ya !.. Ya ! ... Conten ! Leur ouè, dèyon itre contèn, difèèren payon pa... eh eh	Anjèle: Non mi interessa se la popolazione sia contenta ! Mi interessa fare soldi. ... Contenti o non contenti, a noi tedeschi interessano i soldi ! Turisti ... Si !.. Si ! Contenti ! .. Loro si, devono essere contenti, altrimenti non pagano...
Venanse: .. Mi no, n'en pensà a tot .. euncò a le fie amuzé ! ... Deun lo projè l'è to prévù: discotèque, mezeucca é bal de la tradechon valdotèna...	Venanse: .. Ma noi, abbiamo pensato a tutto .. anche per farli divertire ! Nel progetto è tutto previsto: discoteche, musica e balli della tradizione valdostana ...
Anjèle: Eééé mezeucca é bal de la tradechon tètesca ? ... E Birra tètesca ? und Cartofen, und Crauti, und Wörsthel ... tetesque ??	Anjèle: Ehhh Musica e balli della tradizione tedesca ? E birra tedesca ?? con patate, con crauti e Wörsthel ... tedeschi ??
Venanse: Eum ... ouè ouè ... bien cheur ... eunco de la tradechon tètesca..	Venanse: .. um ... si .. si .. certamente .. anche della tradizione tedesca ..
Anjèle: Ya ... Ya ..!!	Anjèle: Si .. Si ...
Venanse: Pensa tè ! E tan de birra ... Tan de birra tètesca !	Venanse: Pensa un po' ! ... E tanta birra ... Tanta birra tedesca !
Anjèle: Ya.. Ya ! Mi que dzen !! Atseutto to lo projè, véo couhe ?	Anjèle: Si .. Si ... Ma che bello !! .. Acquisto tutto il progetto, quanto costa ?
Venanse: L'è tchica tcheur, vo comprègnade ... madama Anjèle. So l'è eun projè, comme èide vu, revoluchonéo, an baga énorme...	Venanse: E' un po' caro, voi capite ... signora Anjèle. Questo è un progetto, come avete visto, rivoluzionario, una cosa enorme ...
Anjèle: <i>(senza lo léché repondre)</i> Ebeun, Atseutto, atseutto tot, lèi penso mè a pourté an boua économia tetesca i Serveun, anse, comme dièn no tètesque, i Matterhorn ...	Anjèle: <i>(senza lasciarlo finire di rispondere)</i> Acquisto, acquisto tutto, penso io a portare una buona economia tedesca al Cervino, anzi, come diciamo noi tedeschi, al Matterhorn ...
Venanse: Ooo.. bien cheur ... boun-a économia tedesca !...	Venanse: Ooo ... certamente ... buona economia tedesca !...
Anjèle: Te m'a convenqu, attseutto tot, anse, t'a pa pe ca eunco eun projè pe Cormèyoi ? Se te l'a, atzeutto eunco sisse, anse, caze, ya ya ..caze atseutto totta la Val d'Ousta !	Anjèle: .. Mi ha convinta, acquisto tutto, anzi, non hai per caso anche un progetto per Courmayeur ? ... Se ce l'hai, acquisto anche quello, anzi, quasi, quasi acquisto, si si, tutta la Valle d'Aosta !

<p>Venanse: Mì bien cheur !... Avéitchade, madama Anjèle, an signatua inque é sen a poste: Vo ..é ..mè !</p> <p><i>(to d'eun cou s'aprotse di ban an femala que semble bondan acharnée, anse tchica amalechée avouì le parole d'Anjèle..)</i></p>	<p>Venanse: Ma certamente ! Guardate signora Anjèle , una firma qui e siamo a posto: Voi .. e io !</p> <p><i>(improvvisamente si avvicina al banco una donna che sembra un po' alterata, anzi un po' arrabbiata dalle parole di Anjèle...)</i></p>
<p>Roze: <i>(eun prèdzen i z-otre commersan é eunco i pebleuque fa ... comprendre que prèdze di discour de Anjèle mì senza prédjé ... diretamente a Anjèle ...)</i> Eide senti ? .. Heutta vout atseté tot, commen nò se vendèn ou i premi que capite avouì cattro sou eun secotse Heutta vu atseté Cervinia, Corméyoi, anse, caze caze totta la Val'Ouhta, ya deu heutta ! Era yé pianto eun paillano a hala lai ... Li tramo mè le butse ... Que pensisse po d'atseté Pila, que pyétoù Pila l'atseto dzo, lo désando alovo a colaté a Pila avo Don Eraldo è le meinoù de l'Oratorio. Yé douno dzo atseté Pila !</p>	<p>Roze: <i>(parlando agli altri commercianti e anche al pubblico ... bisogna ... comprendere che parla del discorso fatto da Anjèle .. ma senza parlare diretamente a Anjèle ...)</i> .. Avete sentito ? Questa vuole acquistare tutto , come se noi ci vendiamo al primo che capita con quattro soldi in tasca ... Questa vuole Cervinia, Courmayeur, anzi, quasi, quasi tutta la Valle d'Aosta, ha detto questa ! .. Allora le do una lezione a quella lì ... Le tiro via le bucce ... Che non pensasse di acquistare Pila, che piuttosto Pila l'acquisto io, che di sabato andavo a sciare a Pila con Don Eraldo e i ragazzi dell'Oratorio. Penso io ad acquistare Pila !</p>
<p>Venanse: Tranquilla Madama, squeuzade-mè ... mi ... ara si eun tren de vendre a Madama Anjèle ...Aprì dze servo vo, mì ara, féyade-mè lo plèizi de me léché conclure le z-afée avouì madama Anjèle que l'è si jantila è ... <i>(fa lo heunno di sou avouì le dèi senza se fée vire a Anjèle)...</i></p>	<p>Venanse: Tranquilla Signora, scusatemi ... ma ... adesso sono impegnato a vendere alla signora Anjèle ... Dopo servo voi... ma adesso, fatemi la cortesia di lasciarmi concludere gl iaffari con la signora Anjèle ... che è così gentile .. e ... <i>(fa un cenno dei soldi con le dita delle mani senza farsi vedere da Anjèle) ...</i></p>
<p>Roze: Va ben Aloura m'en gavo e vu tchertché lo men ommo ... Macaco ! ... <i>(Roze .. tchica contrayée se trame foua di scène ...)</i></p>	<p>Roze: Va bene .. Allora me ne vado e vado a cecare mio marito ... Macaco ! ... <i>(Roze ..un po' contrariata si porta fuori di scena ..)</i>..</p>
<p>Venanse: Mersi madama, mersi adama, aurevuà .. <i>(è tournèn protso madama Anjèle) ...</i> Madama, si inque .. Eide vu ?</p>	<p>Venanse: Grazie Signora, grazie Signora, arrivederci .. <i>(e tornando verso la signora Anjèle) ...</i> Signora, sono qui .. Avete visto ?</p>
<p>Anjèle: Oué .. n'i to bien liet .. Mi se dz'atseutto tot ... le-z-aministrateur ne vouì pa ...ah .. le-z-aministrateur pa ..</p>	<p>Anjèle: Si .. si ho tutto letto ... ma se acquisto tutto, non voglio li amministratori .. ah .. gli amministratori no..</p>
<p>Venanse: Madama ... Dedeun lo projè, é dedeun lo pri, l'è to comprì: eunco caque z-aministrateur... È coutòn pocca... Mì fa le z-atseté tcheutt' eunsemblo, se pou pa chèdre !j</p>	<p>Venanse: Signora .. Nel progetto, e nel prezzo .. è tutto compreso: anche qualche amministratore ... e costano poco ... Ma bisogna acquistarli tutti insieme, non si può scegliere ..</p>
<p>Anjèle: E adon ren .. Se l'è paèi léchen pèdre, tsertsèri eun gn-otro projè ...</p>	<p>Anjèle: E allora niente .. Se è così lasciamo perdere, cercherò un altro progetto ...</p>

<p>Venanse: Mi na, madama Anjèle ... mi na .. no trovèn l'acor ...Tracachade vo pa ... Ara que lei penso bien: caque aministrateur le mando a Roma ... Caqueun le placho a la derèchon de CCC .. CCD ...bo ... sé pa de déquè ... Mi caque derèchon trouo beun-pi ... È se n-avance eunco caqueun ... È beun le beutto eun penchon avouì lo "Svitalizio". È voualà tot a poste !... Adon .. a si poueun sen d'acor ?! Firmèn lo contrà ??...</p>	<p>Venanse: Ma no, Signora Anjèle .. ma no ... troviamo l'accordo Non preoccupatevi ... Adesso che penso meglio ... qualche amministratore ... lo mando a Roma .. Qualcuno lo piazza alla direzione di ... CCC ... CCD .. bò .. non so bene dove ... Ma qualche direzione la troverò .. E .. se ne avanza ancora qualcuno lo mando in pensione con lo "Svitalizio". Ed ecco... Tutto è a posto ! Allora ... a questo punto siamo d'accordo ? Firmiamo il contratto ?</p>
<p>Anjèle: Se l'è paèi ... firmèn .. Ya .. ya firmèn...</p>	<p>Anjèle: Se è così .. firmiamo .. Sì .. sì .. firmiamo ...</p>
<p>Venanse: Vegnade maque inque.. madama Avéitchade lo contrà L'è to seumplo é bien spleucoù !... Apri No vèrien le sou sù lo contcho é sen a poste ..</p>	<p>Venanse: Venite qui signora .. Guardate il contratto .. E' semplice e bien spiegato ! .. Dopo [<i>la firma</i>] .. Noi giriamo i soldi sul conto e siamo a posto ..</p>
<p>Anjèle: Me semble beun tot'amodo eh ! .. mi ... pe firmé n'i fata d'eun contrà eun lènva têtesque....</p>	<p>Anjèle: Mi sembra che sia tutto a posto .. eh !.. ma .. per firmare ho bisogno di un contratto in lingua tedesca ..</p>
<p>Venanse: Tracachade vo pa .. madama ... Baillade-mé eun car d'aoua ... E vo .. féyade maque eun petchoù tor pe lo martchà é no no vèyen ceuilla apri ... d'acor ?</p>	<p>Venanse: Non preoccupatevi .. signora ... datemi un quarto d'ora ... E voi ... Fate un piccolo giro per il mercato e noi ci vedremo qui più tardi .. D'accordo ?</p>
<p>Anjèle: Ya .. ya .. d'acor !... (<i>Anjèle chour è Venanse se vérie avou' Roze que entre desù lo palque...</i>)</p>	<p>Anjèle: Sì ... Sì ... d'accordo ! .. (<i>Anjèle esce e Venanse si gira verso Roze che sta tornando in scena ..</i>)</p>
<p>Venanse: Madama !?... Madama .. Ara si to pe vo ... Sèide-vo pe caze euntéréché a atseté caque tsouza avouì mè ? .. Si cheur que n'i de bague que pousson vo z-euntéréché ! ... Vegnade maque ...</p>	<p>Venanse: Signora !? .. Signora .. Ora sono tutto per voi ... Siete per caso interessata ad acquistare qualcosa da me ? ... Sono sicuro che ho delle cose che vi possono interessare ! ... Venite pure ...</p>
<p>Roze: Apri aèi sentu hala hèla touca, ai ai touca, sarà magari pyna sout, ma réhté .. ma réhté na touca pyna de sout..</p>	<p>Roze: Dopo aver sentito quella .. quella scema ! Sì, sì scema .. Sarà magari piena di soldi, ma rimane .. ma rimane una scema piena di soldi ...</p>
<p>Venanse: Madama ... Diade pa pai ... i dzor de oue le bague son tsandzæ !...</p>	<p>Venanse: Signora ... Non di te così .. Al giorno d'oggi le cose sono cambiate !</p>
<p>Roze: Dzo magari nèi po tan de sout comme la madama lai, ma dzo arèyo manca de cohque cousa ...</p>	<p>Roze: Io non ho i soldi di quella signora la, ma avrei bisogno di qualche cosa ...</p>

<p>Venanse: Eide renque da die, madama: ... voulède atseté eungn-apartemen a voutro non ? Voulède eungn-apartemen senza savèi qui l'a atsetà-lò pe vo ?... Pe no l'è to pousiblo, madama !...</p>	<p>Venanse: Avete solo da chiedere, signora: ... volete acquistare un appartamento a vostro nome ? .. Volete un appartamento senza sapere chi l'ha acquistato a vostro nome ?... Per noi è tutto possibile, signora ! ...</p>
<p>Roze: Na, na dzo arèyo manca de to d'otro...</p>	<p>Roze: No, no ho bisogno di ben altro !...</p>
<p>Venanse: Madama, vèide renque à demandé. Voulède eun bocòn de ferrovia ? Voulède eun mètrò ? Eun pòn ? Eun laque ? Véide renque à die, madama ..</p>	<p>Venanse: Signora, avete solo da domandare ... Volete un pezzo di ferrovia ? Volete un mètrò ? Un ponte ? Un lago ? Avete solo da dire, signora ...</p>
<p>Roze: Na, na, dzo vouèi po nì de pon, nìde laque, nì de mètró, nì de ferrovia. Dzo aréio manca de man d'euvra.</p>	<p>Roze: No, no, .. io non voglio ponti, né laghi, né mètrè e ferrovia. ... Mi manca la manod'opera ...</p>
<p>Venanse: Comen ?.... de man d'euvra, madama ?... Mi ... spleucade-mè !?</p>	<p>Venanse: Come ? ... manod'opera, signora ?.. Ma ... Spiegatemi ?</p>
<p>Roze: Dzo èit in per de montagne su pe Pila é Comboè. Èi de vatse, de fèye, de tchévre. No féyen de fontin-e, de fromadzo, no venden de lahé, tchica de tot, ma i dzor de ouèi la man d'euvra iat vignàa trop tchera. Pensa que dzo èit in per de maroquèn ma ian vignàa tcher cò leur. Aprofiton que le valdostàn corque travai le fan poumì, parin se fan pain a pèise d'or, sourtoù se son tchica eungamba é de tchica eungamba n'è po mi tan.</p>	<p>Roze: Ho un paio di alpeggi su a Pila e a Comboé.. Ho delle mucche, delle pecore e delle capre. Facciamo la fontina, del formaggio, vendiamo del latte, un po' di tutto ...Ma al giorno d'oggi la mand'opera è diventata troppo cara. Pensa che avevo due "marocchini", ma sono divenuti cari anche loro. Approfittano del fatto che i valdostani questo lavoro non lo fanno più, e comunque si fanno pagare a peso d'oro, soprattutto se sono un po' in gamba e, di quelli in gamba ne sono rimasti pochi ...</p>
<p>Venanse: N'ì comprèi N'ì comprei .. Tracachade-vo pa Lèi penso mè, madama !... De turque, de turque son l'idéal pe vo ! ... Leur voulon a djeunte-feun entré eungn-Euoppa é pai s'acapon euncò a bon martchè. Lèi penso mè, tracachade-vo pa. Rènque tchica pe la lènva !? Magara le feyèn fie lo Course de Patoué di BREL ... Sisse di BREL són fran bravo !...</p>	<p>Venanse: Ho capito ... Ho capito ... Non preoccupatevi, signora ! Dei turchi, i turchi sono l'ideale per voi ! ... Loro vogliono, a tutti i costi, entrare in Europa e così si trovano ancora a buon mercato .. Ci penso io, non preoccupatevi .. Forse [<i>c'è un problema</i>] per la lingua !? ., Magari facciamo fare a loro il Corso di Patois del BREL ... Quelli del BREL sono molto bravi ...</p>
<p>Roze: Avéta, vèi de predjé po, éite po de problème .. Pe lo patoué y-è penso dzo ..ie motro dzo lo patoué...</p>	<p>Roze: Guardate, basta parlare, non avete problemi ... Per il patois ci penso io ... Ci penso io a insegnare il patoué ...</p>
<p>Venanse: Adon sen d'acor, an signatua inque é pe lo dzor que me diade mè vo proquuro to lo personel que v'èide fata: lo fréti, lo mondzonì ... ecc..</p>	<p>Venanse: Allora siamo d'accordo .. Una firma qui e per il giorno che mi direte, io vi procuro tutto il personale di cui avete bisogno: il lattaio, il pastore .. ecc..</p>

<p>Venanse: ... Anse vo fa me die vio de dzi é pe queunse travaille.... Pe lo rezultà repondo mè !.</p>	<p>Venanse: ... Anzi mi dovrete dire quante persone e per quali lavori.... Per il risultato, rispondo io !</p>
<p>Roze: Va bèn ... mi n'arè djeusto savèi 'na baga .. Vio tan de ... (è Roze fa lo heunno di sou avouè le dèi)</p>	<p>Roze: Va bene ... ma avrei da sapere giusto una cosa ... Quanto di ... (e Roze fa il cenno di soldi con le dita...)</p>
<p>Venanse: Madama, sen.. l'è lo déri di problème, tranquila, tranquila ... Tracachade vo pa .. L'è bien mouen de sen que vo pensàde ...</p>	<p>Venanse: Signora, questo... è l'ultimo dei problemi, tranquila, tranquila ... Non preoccupatevi .. E' molto meno di ciò che pensate ...</p>
<p>Roze: Ma dzo ... vo savéi 'na baga ... Se hala fameuza que l'ie hé devan, hala fameuza femalla lai ... hala de Sprait parì ... Que pensisse pe fran d'atsetti le mi montagne !? ...</p>	<p>Roze: Ma io ... voglio sapere una cosa ... Se quella famosa che c'era qui prima .. quella famosa signora là ... quella dello Sprait così .. Che non pensasse di acquistare i miei alpeggi !?</p>
<p>Venanse: Tranquila, tranquila ... Acoutade me madama .. Iao l'è lo flou de la dreudze gneun veun atseté ren...</p>	<p>Venanse: Tranquilla, tranquila .. Ascoltatevi Signora .. Dove c'è il "profumo" del letame, nessuno viene ad acquistare nulla...</p>
<p>Roze: Cheur ?..</p>	<p>Roze: Sicuro ?</p>
<p>Venanse: Tranquila, tranquila... Vo lo diò mè ...</p>	<p>Venanse: Tranquilla, tranquila... Ve lo dico io ...</p>
<p>Roze: Va ben .. allora avequia .. demar que veun ... me pourto la lista de tout que me sèrvòn .. te me presti tot .. è aprì dzo tourno ...</p>	<p>Roze: Va bene ... allora guarda .. martedì prossimo .. io porto la lista di tutti coloro che mi servono ... tu mi prepari tutto ... e dopo io ritorno ...</p>
<p>Venanse: D'acor ... Mersi, mersi .. madama !..</p>	<p>Venanse: D'accordo ... Grazie, grazie ... signora !</p>
<p>Roze: Alora .. eh !.. Orevouar messieu è madame.. (e Roze chor...)</p>	<p>Roze: Allora eh !.. Arrivederci signori e signore.. (e Roze esce di scena..)</p>
<p>Venanse: (eun aveitsèn le-z-atre marchande... to contèn è eun se frottèn le man..) Ah ... ah .. Dou contrà euncò me ! ... (l'arée tourna lo Campi, tcheu se baillon eungner sèrieu...)</p>	<p>Venanse: (rivolgendosi alle altre venditrici .. tutto contento e ... fregandosi le mani...) Ah .. ah .. Due contratti anche per me ! ... (ritorna in scena il vigile (lo Campi), tutti si danno un'aria seria...)</p>
<p>Tcheu: Bondzor.. bondzor mecheu lo Campi ..bondzor !..</p>	<p>Tutti: Buongiorno .. buongiorno .. signor vigile (Campi) .. Buongiorno !..</p>
<p>Campì: Bondzor, bondzor ... (s'aprotse to de souite a Conflèta, la comersanta di Silicon ..) Madama, me fèyade vére lo voutro permì ?</p>	<p>Campì: Buongiorno, buongiorno ... (si avvicina subito a Conflèta, la commerciante del Silicone ...) Signora, mi faccia vedere il vostro permesso ?</p>

Confletta: Qui ... me ?	Confletta: Chi ... io ?
Campì: Oùè. Vo madama ! Péquè, vo l'èide pa ?	Campì: Si Voi signora ! ... Perché non l'avete ?
Confletta: Bien cheur que dze lé ! Mì péquè demandode lo permì fran a mè ? Hé sen tcheutte égale...	Confletta: Certamente che ce l'ho ! ... Ma perché lo domandate proprio a me ? Qui siamo tutti uguali ...
Campì: Ara comenchèn avouì vo... Aprì pensèn euncò i z-atre...	Campì: Adesso cominciamo con voi ... Poi pensiamo anche agli altri ...
Confletta: <i>(... Confletta se beutte a tsertché, mi l'acape po, tsertse, tsertse, mi l'acape po)</i> Basta la ... 'na бага paèi ... Mè sé po comme lè capitó, mì dz'é la fèi de l'aèi oublià a mèizon ...Ahh ... E se fusse que lo dirì cou me l'èide demandólo vo ... è l'èide vardólo vo ?	Confletta: <i>(.. Confletta si mette a cercare, ma non lo trova, cerca.. cerca.. ma non lo trova ..)</i> Ma basta là ... una cosa simile ... Non so come è capitato, ma penso di averlo lasciato a casa ... Ahh .. E se fosse che l'altra volta me lo avete richiesto .. e lo avete trattenuto voi ?
Campì: Aaa .. Aaa ... pensa tè... Ara sarè beun culpa de mè ! Bon bon, se l'è paèi eun jouli verbal é pe tchica .. vo èide fenè de fèe martchè à Gressan ...	Campì: Aaa ... Aaa ... Pensa un po' .. Adesso sarè colpa mia ! Ben, bene ... se è così ... un bel verbale e per un po' ... avete finito di fare mercato a Gressan ...
Confletta: Ma acoutode .. mecheu lo Campì ... Dz'oui pensé que squersode, mecheu lo Campì ! Mè dz'é an fameuille ... é qui li baille de medjé ? Vo ?	Confletta: Ma ascoltate signor vigile (Campì) .. Io pensavo che scherzavate, signor vigile (Campì) ! ... Io ho una famiglia .. e chi gli dà da mangiare ? ... Voi ?
Campì: Ooo .. Sen son pa de problème de mè ! L' e pa culpa de mè se vo èide pa lo permì ! Mon devouer l'è de vo fée lo verbal ...	Campì: Ooo ... Questi non sono problemi miei ! Non è colpa mia se non avete il permesso ! Il mio dovere è di farvi il verbale ...
Confletta: Acoutode .. mecheu lo Campì ... Me n'ario 'na бага de vo-ze demandé ... De vo-ze dii ...Acoutode ...Ma vo .. eide-vo vu dequè dze vendo me desù mon ban ? .. De henque dze trato ? ... è se no poussussàn avouì vouha femalla... <i>(é Confletta se beutte a li prédjé i bouignoaprì tchica)</i>	Confletta: Ascoltate signor vigile (Campì) .. Io avrei una cosa da domandarvi ... Da dirvi ... Ascoltate .. ma voi .. avete visto cosa io vendo sul mio banco ? .. Di cosa tratto ? ... e se ... noi potessimo con vostra moglie ... <i>(e Confletta inizia a parlare all'orecchio del vigile (Campì) ... e dopo un po'..)</i>
Campì: La fenna de me ?	Campì: Mia moglie ?
Confletta: Oué ...	Confletta: Si ...
Campì: Bon ... se l'è paèi no poussèn n'eun prédjì Ma femalla poui vii vo troué dedzou ?.. Pou-ti alé bien ?	Campì: Bene .. se è così ... noi ne possiamo parlare ... Mia moglie può venire a trovarvi giovedì ? Potrebbe andare bene ?

<p>Confletta: Eitsède mecheu lo Campi .. Dedzoù me si to lo dzor a Tsaheillon, kenque cattro, cattro è djemì ! .. Vo poussède venì avouì vouha femalla ... Vo verì .. mecheu lo Campi .. Vo veyède que no se predzèn que no se spleuque .. Vo verì que dzen traille no feyèn a la vouha femalla !...</p>	<p>Confletta: Vedete signor vigile (Campi) ... Giovedì io sono tutto il giorno a Châtillon, dalle quattro, quattro e mezzo ! .. Voi potete venire con vostra moglie ... Vedrete ... signor vigile ... Vedrete che ci possiamo parlare, che ci possiamo spiegare ... Vedrete che bel lavoro faremo a vostra moglie !...</p>
<p>Campì: Sayo mè que .. eun se prédzèn .. se pousson rezoudre tcheu le problème, madama !.. Orevouar ...</p>	<p>Campì: Io sapevo che .. parlando insieme ... si possono risolvere tutti i problemi, signora !.. Arrivederci ...</p>
<p>Confletta: Orevouar ... Eh djà .. tanto payo mè !...</p>	<p>Confletta: Arrivederci ... Eh già .. Tanto pago io !...</p>
<p><i>(lo Campi fa semblan de po comprende é chor)</i></p>	<p><i>(il vigile (Campi) fa finta di non capire ed esce di scena...)</i></p>
<p>Venanse: Mi adon ... Spleuca no-z-è tchica .. Senque l'è capitoù !? ..</p>	<p>Venanse: Ma allora ... Spiegaci un po' .. cosa è capitato !? ...</p>
<p>Confletta: Mi acouta ... mi hen que die de spleuqué ! ... Adon me te lo spleuco ... Se te comprèn senque l'ouò lo lazaròn lé ... E te lo baille ... Poumì de verbal ... To fené lé ... Orevouar è .. Mersi ! L'è dzà po capitoù euncò a vo ?</p>	<p>Confletta: Ma ascolta ... Ma cosa vuoi che dica .. .che spieghi .. Allora te lo spiego ... Se capisci cosa vuole quel "lazzarone" lì ... E tu glielo dai ... Allora non più verbali ... Tutto finisci lì .. Arrivederci e Grazie ! Non è capitato anche a voi ?</p>
<p>Tcheutte: Ah .. oué .. Todzor lo mimo .. todzor lo mimo !</p>	<p>Tutti: Ah si .. Sempre lo stesso .. Sempre lo stesso !..</p>
<p><i>(mimo ten s'è aprotchée i ban de Florette, que l'a bien de vazè, de petchoude bouihe colorée, de parfeun, an femala, que l'è djeusto chouurtua de Messa, é que semble eun tren de prééyé a catson avouì lo tsapelè adon Florette)</i></p>	<p><i>(nello stesso tempo si è avvicinata al banco di Florette, che ha molti vasi, piccole scatole colorate, vasetti di profumi, ... una donna, che è appena uscita da messa e che sembra che stia pregando di nascosto con il rosario ... e allora Florette ...)</i></p>
<p>Florette: Bondzor ...</p>	<p>Florette: Buongiorno ...</p>
<p>Santine: Bondzor ...</p>	<p>Santine: Buongiorno ...</p>
<p>Florette: Ma ..Madama ... ma .. y-édde té cahque probléma ?</p>	<p>Florette: Ma .. Signora ... ma .. avete qualche problema ?</p>
<p>Santine: Fran pe die la veretó..... l'è belle paèi !...</p>	<p>Santine: Proprio per dire la verità ... è proprio così ! ..</p>
<p>Florette: Ma .. na .. ma na .. ouèi y et lo dzor dou martsì, lo dzor dé la féa, y et féhta... dovidde pa avé totta heutta tristessa ados, vo fat réaji ! Mangaa sé aviquyadde lé bague qué dz'èi so lo mén ban, trouvadde cahtsoza pé faévo pieu bella, pieu piésenta e pieu surienta !</p>	<p>Florette: Ma no, ma no .. oggi è il giorno dei mercato, il giorno della festa, e in questo giorno non dovete essere triste ... dovete reagire ! Magari .. se guardate le cose che ho messo sul mio banco, trovate qualcosa per farvi più bella, più piacente, e magari più sorridente !</p>

<p>Santine: Magaa èide rèizon vo é pe die la vereté dze si po passée hé a vouho ban pe cà ... Dz'ayò pensó d'alé a Dzoensan a la Mèizon di z-anchen remède, mî aprì dz'é m'è vii eun devan que an gn-amia de mè m'a prèdjà de vo é di bague que vo vendòde. L'è an madama que l'è pouza que l'è vouha clianta, la non Marie, sé po se, pe ca, vo ve chouizode de lli ?</p>	<p>Santine: Magari avete ragione voi ... e per dire la verità non sono passata qui al vostro banco per caso. Avevo pensato di andare a Jovençan alla "Maison des Ancients Remèdes", ma dopo mi sono ricordata che una mia amica mi aveva parlato di voi e delle cose che vendete. E' una signora che è da parecchio vostra cliente, si chiama Marie, non so se, per caso, vi ricordate di lei ?</p>
<p>Florette: Ma ..Marie l'éte ... l'yè éte 'na piquioda, co lé pèy ner, totta rigotàya ... An bella femalla !?</p>	<p>Florette: Ma .. Marie era ... era una piccolina, con i capelli neri, tutta riccia... Una bella donna !?</p>
<p>Santine: L'è lli .. l'è lli .. Madama, pouèi dzo vo fée an peitchouda confianse ?</p>	<p>Santine: E' lei .. e' lei ..Signora.. posso farle una piccola confidenza ? ...</p>
<p>Florette: Ma .. djaque .. diàdde-mé .. diàdde tot !</p>	<p>Florette: Ma .. certo .. Ditemi .. dite tutto !</p>
<p>Santine: Veyòde madama .. mé dze n'i eun problème, anse ... eun grou problème !</p>	<p>Santine: Vedete signora ... io ho un problema, anzi un grosso problema !</p>
<p>Florette: Ma .. spiega-mé tot pequé Florette y-à la soluchon pe tout le problème ! ...</p>	<p>Florette: Ma .. spiegatemi tutto ... perché Florette ha la soluzione per tutti i problemi ! ...</p>
<p>Santine: Dze sé po comme die, comme comenché lo discour</p>	<p>Santine: Non so come dire, come cominciare il discorso ...</p>
<p>Florette: Coadzo madama ! Diàdde-mé lo problème..</p>	<p>Florette: Coraggio signora ! Ditemi il problema ..</p>
<p>Santine: Véyode madama ... mè é mon ommo</p>	<p>Santine: Vedete signora ... io e ... mio marito ...</p>
<p>Florette: Y edde-té eun problème avouì l'ommo .. Y edde rijà avò l'ommo ? Ebeun totte le cobie rijòn... Y at dzà capità a tout !.. Lè po eun problèma ..</p>	<p>Florette: Avete un problema con il marito !? .. Avete litigato con il marito ? Ma tutte le coppie litigano ... E' una cosa che capita a tutti !.. Non è un problema ..</p>
<p>Santine: Na .. na .. l'è po fran paèi ... Véyode ... ouì l'è lo nouho aniverséo de mariadzo, son carent'an ... E .. son tan, vo comprégnode ?</p>	<p>Santine: No .. no ... non è proprio così ... Vedete ... oggi è il nostro anniversario di matrimonio ... sono quarant'anni ... E ... sono tanti, voi capite ?</p>
<p>Florette: Caant'an de mariadzo ?? Qué forteua madama !</p>	<p>Florette: Quarant'anni di matrimonio ?? Che fortuna signora .!</p>
<p>Santine: Ouè ... d'an magnie l'è an grousa chance. Mè si djeusto alée a Messa é .. dz'é tan, tan prèyà que se rezoulèye lo nouho problème.</p>	<p>Santine: Si ... da una parte è una grossa fortuna .. Io sono appena andata a Messa e .. ho tanto .. tanto pregato perché si risolvesse il nostro problema ...</p>
<p>Florette: Ma quén problema ? Diadde tot a me e veyadde qué lo résolvèn.</p>	<p>Florette: Ma quale problema ? Ditemi tutto e vedrete che lo risolviamo ...</p>

<p>Santine: Veyòde madama ... can dz'iyè a l'Eillize dze pensao i ten passó, a tutte le bague que n'en fà eunsemblo ...</p>	<p>Santine: Vedete signora ... quando ero in Chiesa, io pensavo al tempo passato, a tutte le cose che abbiamo fatto insieme ...</p>
<p>Florette: Ah n'i bien capii! ... Te manca cahtsoza pé la mémouéé !? ...</p>	<p>Florette: Ah .. Ho capito bene ... Ti manca qualcosa per la memoria !? ...</p>
<p>Santine: Na, na, l'è po sen... Veyode madama ... L'oua dé la pratéya de la Juventus!.. se la chouï prou .. Mi pitoù .. madama .. me pleurò can-t-a nate , can retourno a méizon ... apré la seuppa ... can se vé a la coutse .. me pleurò me trouvé po renque avouï la boueuillotte de l'éve tsoda ... mi avouï eugn'ommo qué fusse eugn'ommo ! Eitsode ... Eitsode ... di que dz'atsètò .. N'i atsètò di mudande ... è si po gnanca comme se beutton ... ma rèn ! ... Dz'ési ehprouvole tutte ... ma rèn !..</p>	<p>Santine: No .. No .. non è per quello ... Vedete signora ... L'ora della partita della Juventus se la ricorda bene ... Ma piuttosto .. signora .. mi piacerebbe quando alla sera, quando torno a casa ... dopo la cena .. quando si va a letto ... mi piacerebbe non ritrovarmi solo con la borsa dell'acqua calda .. ma con un uomo ... che fosse un uomo ! Guardate ... Guardate cosa ho acquistato .. Ho acquistato queste mutande ... che non so nemmeno come si indossano .. Ma niente ! ... Le ho provate tutte .. ma niente !</p>
<p>Florette: Tracachade-vo pa ... madama ... Florette y-à la soluchon pe vo .. Eun mouï dé feumale qu'an lo voustro problema Vignade inque ..</p>	<p>Florette: Non preoccupatevi ... signora ... Florette ha la soluzione per voi ... Molte donne hanno lo stesso vostro problema ... Venite qui ...</p>
<p>Santine: Madama, penséde-vo de possèi fée caque tsoouza eunco pe mè ?</p>	<p>Santine: Signora, pensate di poter fare qualcosa anche per me ?</p>
<p>Florette: Ma djà madama ! Vo douo an baga qué dz'èi djeusto aprestà dzo avò lé mén man... Son tutte erbe... Acoutade eun-visa .. Ne beuttade in piquiot ciciarén deudeun la seuppa de vohtro ommo, é pouyde ehtre chìa qué heutta nét pé rehtsoudévo y edde pa manca ni dé la bouyotta dé liéve tsada, ni dou fornet !</p>	<p>Florette: Ma già signora ! Vi do una cosa che ho appena preparato io con le mie mani... Sono tutte erbe .. Ascoltate bene .. Ne mettete un piccolo cucchiaino dentro la zuppa di vostro marito, e potete essere sicura che questa notte, per riscaldarvi, non avrete più bisogno né della borsa dell'acqua calda e né del fornetto !</p>
<p><i>(Florette va tsertché eun petchoù vazè, lo li baille ... Santine lo pren, l'a caze pouie de lo totché, pe lo cllapé)</i></p>	<p><i>(Florette cerca un piccolo vaso con erbe e lo dà a Santine ... Santine lo prende, ha quasi paura di toccarlo, per non romperlo ...)</i></p>
<p>Santine: Madama, li crèyo po !?</p>	<p>Santine: Signora, ma non ci credo !?</p>
<p>Florette: Mi djà, mi djà .. creyade .. creyade ...</p>	<p>Florette: Ma già ... credete ... credete ...</p>
<p>Santine: Madama, aaa me veun tchica la crente: l'è po que lèi fé de mou ?</p>	<p>Santine: Signora, ora mi viene un pò lo scrupolo: non è che fa del male ?</p>

<p>Florette: Mi na, squerzade pa ! Ihtade tranquille : hen ecque yé fèy djeusto di Bén ! Vèyade madama ... Sé y et dzà in pocca qué prèyadde lo Bondjeu perché vohtro ommo tornasse ... vo vèide capì ... , dé hé cahque tèn, aladde prèyì lo Bondjeu perché vohtro ommo la piantasse pocca lài !...</p>	<p>Florette: Ma no, non scherzate ! State tranquilla : questo fa solo del bene ! Vedete signora ... Se è già un po' che pregate il Buon Dio perché vostro marito tornasse ... mi avete capito ..., fra un po' di tempo, andrete a pregare il Signore perché vostro marito la smettesse un po' !...</p>
<p>Santine: Aaa cheur po madama ! Véo vo dèyo, madama ?</p>	<p>Santine: Aaa certamente no Signora ! Quanto vi devo, Signora ?</p>
<p>Florette: Na, na ... Aviquyadde, aladde mahque y mitte, lo hprouvadde e deumars que eun, sé fouchoue, vignadde hé é mé lo payadde !</p>	<p>Florette: No, no .. Vedete ... andate a casa, lo provate e martedì prossimo, se ha funzionato, venite qui e me lo pagate !</p>
<p>Santine: Se fouchoue vegno poué a atsété-ne ign'atro !</p>	<p>Santine: Se funziona verrò ad acquistarne un altro !</p>
<p>Florette: Oué .. Oué .. allade mahque .. madama !</p>	<p>Florette: Si .. Si ... andate pure .. Signora !</p>
<p>Santine: Rèn que na seuppa? Avo hen ecque, dzo condéssò la favò, lo frincadò é dz'èè la fei qué n'èn beutto co in pocca deudeun la polenta ! Orevouà madama .. Orevouà...</p>	<p>Santine: Solo nella zuppa ? Con un po' di questo condisco la "favò", il "fricandò" e credo che ne metterò anche un po' dentro la polenta ! Arrivederci signora ... Arrivederci ...</p>
<p>Florette: Orevouà ... orevouà...</p> <p><i>(Santine par aprì aèi bettó bien alardzo son vazè dedeun la boursetta.... comme chour Santine l'arée Variste, l'a an bèra avouè la couleur de la pi, de bouigno n'a fran poumì.... é l'a eun nou énorme ...)</i></p>	<p>Florette: Arrivederci .. arrivederci ...</p> <p><i>(Santine esce di scena dopo aver messo, con molta cura, il suo vasetto nella borsetta .. Appena Santine esce, arriva Variste – con in testa una cuffia col colore della pelle – non ha più le grandi orecchie ma ha un naso enorme ...)</i></p>
<p>Confletta: Bondjeu–mè! Mi sèide vo, mecheu Variste?</p>	<p>Confletta: Mio Dio ! ... Ma siete voi signor Variste ?</p>
<p>Variste: Oué ... madama Confletta ...</p>	<p>Variste: Si ... signora Confletta ...</p>
<p>Confletta: Bondjeu ... que rezultà ésèchonel ! Mi que dzèn !... Mi vo-sèide vu la merveille ! Mecheu Variste ... Mi vo sèide vi ?</p>	<p>Confletta: Mio Dio ! ... che risultato eccezionale ! Ma che bello ! Ma avete visto che meraviglia ! Signor Variste .. Ma vi siete visto ?</p>
<p>Variste: Oué ... Me si vu i mèrioi i mitcho ... mi ...</p>	<p>Variste: Si ... Mi sono visto allo specchio a casa .. ma ...</p>
<p>Confletta: Attegnède ... attegnède mecheu Variste ... Que me ... n'i eun mèrioi spésial ... Avèitsade ... que dzèn .. mi que dzèn ... Mecheu Variste che dzèn que vo sèide .. Mecheu Variste dyède-mè .. dyède-mè !?</p>	<p>Confletta: Aspettate ... Aspettate signor Variste ... Che io ... ho uno specchio speciale ... Guardate .. che bello ... ma che bello ... Signor Variste come siete bello ! Signor Variste ditemi ... ditemi !?</p>

Variste: Me .. Me si vu i mèrioi mî si po fran convenquu	Variste: Io ... lo mi sono visto allo specchio ... ma ... non sono proprio convinto ...
Confletta: <i>(Confletta lo pren pe la djacca, lo aprotse a lli, lo èitse bien, èitse euncò lo peubleucco...è di ..)</i> Mi toteun !... euncò leur dyiòn che l'è 'na merveille ... L'è-ti po vrei ?	Confletta: <i>(Confletta lo prende per la giacca, lo avvicina, lo guarda bene, guarda il pubblico ... e dice..)</i> Ma dai !..... anche loro dicono che è una meraviglia ... Non è vero ??
Peubleucco è comersan: Euh ..euh ..eeh !	Pubblico e commercianti: Euh ... Euh .. Eeh !
Confletta: Mi mecheu Variste ... Mi l'è la veritoù ! Mi tranquillo mecheu Variste ... tranquillo !	Confletta: Ma signor Variste ... Ma è la verità ! Ma tranquillo signor Variste ... tranquillo !
<i>(mimo ten l'arée Payoula l'a dou sen que semblon dou palon, é de couése que semble eun ... « sanato »)</i>	<i>(nello stesso tempo arriva Payoula ... ha due seni che sembrano dei palloni e delle cosce che sembrano un "sanato")</i>
Confletta: Oooo ... Me creyo-po i me jouèi ... Diède- mè po que vo sèide madama Payoula ?	Confletta: Oooo ... Non credo ai miei occhi ... Non ditemi che voi siete la signora Payoula ?
Payoula: Mi oué ...Bien cheur, dze si mè !	Payoula: Ma si ... certamente, sono io !
Confletta: Mi eun momàn ... Mi demouzella Payoula !? ...	Confletta: Ma un momento ... Ma signorina Payoula !? ...
Payoula: Déquè diade vo, madama ?	Payoula: Cosa ne dite voi , signora ?!
Confletta: Déquè dio ? ... Déqué penso !? ... D'eun rezultà paèi ? ... Mi acoutède bien ... Ma de oui ... vo déiède vo-inscrire à eun concour de MISS !	Confletta: Cosa dico ? ... Cosa penso ? ... Di un risultato così ? ... Ma ascoltate bene ... Ma da oggi ... voi dovete iscrivervi a un concorso di MISS !
Payoula: Diade-mè po paèi...	Payoula: Non ditemi così ...
Confletta: Mi creiode mè .. Ve lo dio avouì lo queur ... Acoutède ... Dèi ouì .. lo vouho tsemeun ... l'è de féé la Miss .. madama Payoula !...	Confletta: Ma credetemi .. Ve lo dico di cuore ! Ascoltate ... da oggi ... la vostra strada è di fare la Miss ... signora Payoula !
Payoula: Diade-mè po paèi... Me féyade vii totta rodze de jèina ...	Payoula: Non ditemi così ... Mi fate venire tutta rossa di vergogna ...
Confletta: Mi déiède po vo jèiné Vo sèide stra-dzenta <i>(è avèitsan lo peubleucco) .. L'è-ti po vère ?</i>	Confletta: Ma non dovete vergognarvi .. Siete extra- bella <i>(e rivolgendosi al pubblico)</i> Non è vero ?
Peubleucco è comersan: Euh ..euh ..eeh !	Pubblico e commercianti: Euh ... Euh .. Eeh !
Confletta: Mi .. adon ... acoutède ... eitsède .. eitsède que dzen ... acoutède-mè bien ... madama Payoula .. anse demouzella .. mecheu Variste ... Mi vi lo rezultà ésèchonel ... de ma organizachòn ... i Silicon ... No allèn bée caitsouza de bien for !! Arouà à tcheutte !! ...	Confletta: Ma ... allora ... ascoltate ... guardate ... guardate che bello .. astoltatemi bene .. signora Payoula .. anzi signorina .. e signor Variste ... Ma visto il risultato eccezionale della mia organizzazione "Il Silicone" , andiamo a bere qualcosa di molto forte !! Arrivederci a tutti !!

<i>(Confletta se beutte i mentèn de Variste e de Payoula è chourton eunsemblo..)</i>	<i>(Confletta si mette in mezzo a Variste e a Payoula e escono di scena insieme..)</i>
<i>(mimo ten, entre an gn-otra comersanta, Spéranse, que l'arée avouè eun petchoù brèiillon, totta treuquéè, tsardjée de verdzette é de totta rassa de "bijoù", se plache, chatée desu son breiillon, i menten di martchè, prèdze i comersan é i pocca clian que li son i martchè é i pebleuque)</i>	<i>(nello stesso tempo, entra un'altra commerciante, Spéranse, che arriva con un piccolo tappeto, tutta truccata, ricca di anelli e di molti altri "bijoù", e si piazza, seduta sul suo tappeto, in mezzo al mercato, parla ai commercianti e ai clienti del mercato e al pubblico...)</i>
<i>(aprì Spéranse, entre eun gn-otro clian, Pasefique, que se beutte a èitché eun ban é l'otro ...)</i>	<i>(dopo Spéranse, entra un altro cliente, Pasefique, che si mette a guardare le cose su ogni banco ...)</i>
<p>Spéranse: Mecheu, madame, pensode po moque i sou, i bien, i mèizon é i machine. Acoutode po renque hise comersan que vo vendon renque de bague materielle. Pensode pensode a l'arma dedeun vo. Pensode i bien di cor. Pensode a totte le vouhe énerjie, que tsertsode po proi. Vo sèide véo d'énerjie, que dedeun vo, vo eumpléyode po ? Acoutode, acoutode le vouése que vignon de hé dedeun ... <i>(é mouhe avouè le man, l'estomà é lo ventre)</i> Acoutode. Acoutode. Lè l'y-è la soluchon i vouhe problème ! Po dedeun lo bien materiel, que l'è lo grou problème di dzor de ouè ! Tchica de -Yoga-, de méditachon, que fa tan di bien a l'arma ! No fo tcheu tourné a la nateua, a la tera !</p>	<p>Spéranse: Signori, signore, non pensate solo ai soldi, ai beni, alle case alle macchine. Non ascoltate questi commercianti che vi vendono solo delle cose materiali. Pensate .. pensate all'anima dentro di voi. Pensate al bene del corpo. Pensate a tutte le vostre energie, che non cercate abbastanza. Sapete quante energie, che dentro voi, voi non impiegate ? Ascoltate le voci che vengono dal di dentro .. <i>(e pone le mani sullo stomaco e sul ventre)</i> Ascoltate, Ascoltate Lì c'è la soluzione ai vostri problemi ! Non nel bene materiale, che è il grande problema del giorno d'oggi ! Un po' di -Yoga- , di meditazione, che fanno così bene all'anima ! Dobbiamo tutti tornare alla natura, alla terra !</p>
<p>Pasefique: <i>(eun gn-èitsen le z-otre comersan ...)</i> Heutta me semble po fran tott'alardzo ! Mi de yoi l'arée ?</p>	<p>Pasefique: <i>(guardando gli altri commercianti ..)</i> Questa mi sembra non troppo a posto ! Ma da dove arriva ?</p>
<p>Tcheutte: <i>(eun s'èitzen de eun a l'otro)</i> Beuu, jamì vua</p>	<p>Tutti: <i>(guardandosi l'uno con l'altro ...)</i> Booo, mai vista ...</p>
<p>Spéranse: Lo -sciatzu-, mecheu é madame. Que dzen masadzo ! Lo cor prèn totta la via. Ooo, patanu desu 'na coutse ! ... De dzente man tsode que vo totson dapertò !</p>	<p>Spéranse: Lo -sciatzu-, signori e signore. Che bel massaggio ! Il corpo riprende vita. Ooo, nudi su un letto ! ... Con belle mani sode che vi toccano dappertutto !</p>
<p>Pasefique: <i>(comencha a pensé a an dzenta baga, avouè an man fa eun heunno, comme pe die: se l'è pe hen, mè sarìo preste</i> Me somondo mè, mademouazella, mè si belle preste a sise masadzo ! Que n'eun diade ?</p>	<p>Pasefique: <i>(comincia a pensare a cose belle, con una mano fa un certo cenno, come per dire; se è per questo, io sarei pronto ...)</i> Io, secondo me, signorina, io sono già pronto a questo massaggio ! Che ne dite ?</p>

Spéranse: (<i>comme l'usse po sentu Pasefique ...</i>) La tiha vouida ...	Spéranse: (<i>come se non avesse sentito Pasefique ...</i>) La testa vuota ...
Pasefique: Aaa la tita ... Fa pa ren susse beun vouida.	Pasefique: Aaa la testa vuota ... Non è male che fosse ben vuota ...
Spéranse: (<i>todzor semble po acouté le parolle de Pasefique ...</i>) ..lo queur conten ...	Spéranse: (<i>sembra sempre di non ascoltare le parole di Pasefique ...</i>) ... il cuore felice ...
Pasefique: I queur li penso mè, mi seurtoù a d'atro ...	Pasefique: Al cuore penso io, ma soprattutto ad altro ..
Spéranse: Lo ventre plà	Spéranse: Il ventre piatto ...
Pasefique: Aaa sen si bien d'acor, anse l'è caze coudzou d'ité plà, o mouen l'è miou	Pasefique: Aaa su questo sono molto d'accordo, anzi è quasi costretto a essere piatto, o almeno è meglio ...
Spéranse: To lo parque di djouà tot pe vo	Spéranse: Tutto il parco giochi solo per voi...
Pasefique: I djouà li penso mè, tranquila demouazella !	Pasefique: Ai giochi, penso io, tranquila signorina !
Spéranse: Lo quu tsoo, le gambe lééte ...	Spéranse: Il sedere sodo, le gambe leggere ...
Pasefique: Complètement d'acor, demouazella !	Pasefique: Completamente d'accordo, signorina !
Spéranse: Eun bon ben valdoten, catchà dedeun lo fen ...	Spéranse: Un buon bagno valdostano, nascosti nel fieno ...
Pasefique: Dza eun cou no soitaon desu lo fen, mi reustade tranquila, no pouèn tourna soité.	Pasefique: Già una volta abbiamo saltato sul fieno, ma state tranquila, possiamo tornare a saltare.
Spéranse: Mecheu é madame, tsertsode lo boneur dedeun hise poste.. Lo boneur l'è po dedeun la via materielle... Acoutode mè ! é d'eun petchoù vése que vo side Vo ze sentéri to d'eun cou vii 'na dzenta payoula !	Spéranse: Signori e signore, cercate la felicità dentro questi posti.. La felicità non è nella vita materiale... Ascoltatevi ! ... E da un piccolo verme che voi siete vi sentirete diventare, all'improvviso, una bella farfalla !
Pasefique: E adon, demouazella, alen maque tsertché la payoula ? (<i>to d'eun cou Spéranse, todzor eun baillen la sensachon d'aèi po sentu le parolle de Pasefique, se sopen, pren son brèillon, é chour caze eun volapen</i>)	Pasefique: E allora, signorina, andiamo a cercare la farfalla ? (<i>all'improvviso Spéranse, sempre dando la sensazione di non aver sentito le parole di Pasefique, si alza, prende il suo tappeto, lo arrotola ed esce di scena quasi volando...</i>)
Pasefique: (<i>se èitse tchica itor, èitse le comersan, que se èitson eunco euntreù leur epì Pasefique, eun prèdzen tchica euntreù, chour è s'aprotse à Spéranse</i>) Mè ... caze, caze vé tsertché sala Payoula !!...	Pasefique: (<i>si guarda un po' attorno, guarda i commercianti, che si guardano anche tra loro... e poi Pasefique, parlando tra sé, esce e si avvicina a Spéranse</i>) Io .. quasi, quasi .. vado a cercare quella Farfalla !!

<i>(eun mimo ten, entre Payoula que s'aprotse i lambo à Pasefique)</i>	<i>(nello stesso tempo entra in scena Payoula che si avvicina a Pasefique correndo ...)</i>
Payoula: Mecheu... mecheu... Payoula si mè.. si mè... !!	Payoula: Signore ... Signore ... la Farfalla sono io .. sono io.. !!
<i>(Pasefique chour vitto)</i>	<i>(Pasefique esce velocemente di scena ...)</i>
<i>(eun mimo ten, de l'otro couti di palque, entre Variste)</i>	<i>(nello stesso tempo, entra in scena Variste dall'altro lato del palco...)</i>
Variste: .. Demouazella Payoula !? Que chance ... que dzen de vou revére !...	Variste: .. Signorina Payoula !? Che fortuna .. che bello di rivedervi !...
Payoula: Mecheu Variste ! ... Oooo !	Payoula: Signor Variste ! ... Oooo !
Variste: .. No sèn alloù eunsèmblo a fie l'operachon i Silicon ...	Variste: .. Siamo andati insieme a fare l'operazione al Silicone ...
<i>(s'eumbrasson è se beutton a dansé eunsemblo dessu lo palque, eun souivèn eunna mezeucca, è se hllou lo ridò...)</i>	<i>(si abbracciano e si mettono a ballare sul palco, seguendo una musica, mentre si chiude il sipario..)</i>

(feun de la Pise)

(fine Pièce)